

*El Teatro Dominicano:
Una Visión Femenina
o de Género*



Sherezada Vicioso, Chiqui

1

*El Teatro Dominicano:
Una Visión Femenina
o de Género*

INDICE

El Teatro Dominicano: Una Visión Femenina o de Género.	9
Siglo XVII.....	11
Siglo XVIII	11
Siglo XIX.....	12
La Nueva República (1844-1930)	13
El Teatro de la Intervención (1916-1922)	16
Año 1946	17
Post-era de Trujillo	19
Bibliografía	25
Lo eterno, la idealización en extremo	29
Wish-ky sour, o Helena rescatada por Helena	49
Trago amargo(Wish-Ky Sour)	53
Dominicanish, La Romana, Alto Manhatan y katakali ..	81

Dedicatoria

*A las proverbiales hermanas de Shakespeare
que guardaron y guardan sus creaciones.*

Sherezada Vicioso, Chiqui

El Teatro Dominicano: Una visión femenina o de género

“No parecería necesario traer a la memoria el incipiente arte dramático de los indios, ni su profuso y variadísimo arte coreográfico, sus aretos, sus mitotes, sus taquis, porque el teatro nuestro vino de Europa”.

PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA

PARA ESCRIBIR sobre el teatro dominicano en relación con la presencia de la mujer, tanto como sujeto de las obras, como autora, es necesario partir del *Entremés* de Cristóbal de Llerena, porque (concordando con Pedro Henríquez Ureña) el teatro como tal apenas se inicia en 1492, cuando Juan de Encina estrena sus primeras églogas en la corte del Duque de Alta, y se difunde en América como teatro misionero, escolar y criollo.

Es en el siglo XVI, cuando en Santo Domingo se produce el *Entremés*, único texto dramático que ha sobrevivido, escrito por el canónigo Cristóbal de Llerena de Rueda, quien nació en 1540 y falleció en 1625.

Si menciono la obra de Llerena y no el llamado teatro indígena, es porque de este teatro no nos queda ninguna reminiscencia y, por lo tanto, su posible influencia en la conformación de una imagen específica de la mujer es inexistente.

No sucede así con el teatro introducido por la metrópolis en la entonces colonia de Santo Domingo. Para muestra, reproduzco un fragmento del *Entremés*, con la respuesta de Edipo cuando se le pregunta sobre la naturaleza del monstruo que ha sido dado a luz por Bobo, su personaje central:

*"No quiero andar con comedimientos,
sino hacer lo que se manda,
que yo desaté el animal de la esfinge
diciendo ser símbolo del hombre, y este digo
que es símbolo de la mujer y sus propiedades,
para lo cual es menester considerar que este monstruo
tiene el rostro redonda de hembra,
el pescuezo de caballo,
el cuerpo de pluma, la cola de peje,
la propiedad de los cuales animales
se encierra en la mujer,
como lo declara este tetrástico,
que servirá de interpretación:
es la mujer instable bola."*

*"La más discreta es bestia torpe insana,
aquella que es más grave es más liviana, y
al fin toda mujer nace con cola".*

SIGLO XVII

DURANTE EL siglo XVII ni siquiera la presencia de Tirso de Molina en Santo Domingo (quien por cierto, según un reciente trabajo de investigación basó su Don Juan en un personaje que conoció en La Hispaniola), fue significativa para el desarrollo del arte dramático.

De este siglo sólo quedan rastros de las prohibiciones eclesiásticas contra las “farzas, auto comedias y representaciones sin licencia del prelado o su provisor”, quedando como evidencia de la situación particular de las mujeres, las declaraciones del Arzobispo Fray Domingo Fernández de Navarrete, quien dice:

*"En las comedias hay otro abuso trabajoso
y es que para las mujeres se hacen de noche
y suelen durar hasta las nueve. No se pueden
esperar buenos efectos de estos concursos".*

SIGLO XVIII

PEDRO HENRÍQUEZ Ureña también nos cuenta que durante el siglo XVIII tampoco hubo ningún texto que nos muestre la existencia de un teatro significativo en Santo Domingo. Según él, creyó ver una obra durante su adolescencia entre los papeles de su abuelo, Nicolás Ureña de Mendoza, con letra del siglo XVII, haciendo constar que en 1771 se representaban comedias en el Palacio de los Gobernadores, cuando lo era José Solano.

Aunque no queda ninguna evidencia escrita de estas obras, sí se sabe por Pedro y Max Henríquez Ureña, que estas se llevaban a cabo en casas de familias, particularmente en la residencia de doña Rafaela Ortiz, “dama inteligente acostumbrada a los goces inocentes de la sociedad”.

Tanto la prohibición, u orden de segregar las comedias para las mujeres, así como el disfrute de éstas sólo de los “goces inocentes”

de la sociedad, nos dan una idea del papel de las mujeres en la comunidad, así como de su relación con lo que para ese entonces se definía como teatro.

Una rápida, y por ende superficial, síntesis de la época colonial con relación al teatro, nos permite concluir que el *Entremés de Llerena* es el texto fundamental del período; gran parte del entonces llamado teatro de la colonia tuvo características religiosas y se utilizaba para evangelizar; y que existía un teatro “profano” que como espectáculo estuvo ligado a las incipientes costumbres manifestadas a través de bailes, cantos y mascaradas, el período de la fiesta, si se puede clasificar como tal. En algunos momentos de la colonia se pretendió superponer un teatro estructurado, o externo (durante la ocupación francesa, por ejemplo), pero este no progresó.

Se puede concluir además, que de acuerdo con las costumbres de la época, las mujeres fueron representadas como correspondía a su papel en la sociedad: o vilipendiadas como fuente del pecado original, o protegidas como el animal doméstico responsable de la procreación y supervivencia de la especie, y su socialización.

SIGLO XIX

ES UNA MUJER, **Rosa Duarte**, hermana del padre de la patria Juan Pablo Duarte, la mejor cronista de las artes dramáticas en el siglo XIX, cuando el teatro es utilizado para propagar las ideas independentistas. Según ella, los integrantes de La Trinitaria crearon una sociedad dramática llamada la Sociedad La Filantrópica, con el fin de montar obras eminentemente políticas, propagandísticas y concientizadoras.

La inexistencia de una tradicionalidad en el teatro, y la carencia de una literatura dramática escrita, excepto el *Entremés de Llerena*, hizo que siempre se montaran obras extranjeras, lo cual también se debía a la presión del gobierno haitiano (que en ese entonces

ocupaba militarmente la isla), por lo que la obra más representada por La Trinitaria se llamó *Bruto o Roma Libre*, representando Roma a Haití.

En este período sí se registra ya un cambio en la situación tradicional de las mujeres frente al teatro, ya fuere como anfitrionas (las obras se representaban en el patio de **doña Jacinta Cabral**), o como espectadoras. Por primera vez son consideradas como sujetos actuantes o participantes en las obras, lo cual no implica que hubiese un cambio con respecto a la imagen que de ellas se seguía propagando, como prototipo de la virtud o el vicio. Pedro Sánchez Troncoso, señala en este sentido, que en la sociedad La Trinitaria “para los papeles femeninos los actores tenían que elegir entre sus novias, hermanas y amigas”.

Reflejo de la superestructura ideológica de la clase media (dado el comportamiento colonialista y aristocratizante de la burguesía dominicana), el teatro de la Sociedad Dramática La Trinitaria, no pasó de ser un transplante cultural que en realidad no contribuyó al nacimiento de una tradición teatral netamente nacional o popular.

LA NUEVA REPÚBLICA (1844-1930)

SALVA ESTE siglo, no ya el período independentista al cual precede, el drama indigenista *Iguaniona*, de Javier Angulo Guridi (1816-1881), uno de los fundadores del teatro dominicano.

De acuerdo al poeta y antólogo teatral José Molinaza, quien ha hecho unos recuentos muy útiles sobre el número de obras que se produjeron en cada siglo, en esta etapa se escribieron 75 obras de teatro, de las cuales se publicaron unas 18, versando algunas sobre el indigenismo y el costumbrismo. Además, se incentivó la presencia de lo foráneo, mediante la presencia de compañías teatrales que hicieron de Santo Domingo un puerto para sus giras.

En *Iguaniona*, la imagen de la mujer indígena que se proyecta es distinta a la que tradicionalmente se promovía de ésta como un quasi animal doméstico que, deslumbrada, se entregaba al conquistador.

Iguaniona versa sobre el amor de un soldado español por una indígena que lo rechaza con dignidad y prefiere la locura y el suicidio antes de casarse con él, antítesis de dramas anteriores.

*¡No es posible sufrir tanta insolencia,
tanta inhumanidad,
sin que la cólera levante en lo interior
de triste pecho sus iracundas renegridas olas!
Tú, que enemigo cruel de mis hermanos
tenida con su sangre traes la hoja...
Tú, que el desastre sin temor me cuentas
y que en mi rabia y mi amargura gozas...
¡Ah! ¿Tú mi protector y tú mi amante?
¡Maldígame el gran ser como traidora
si ofendo en aras de tu amor impuro de Guatiguana
la adorable sombra...”.*

1894 es un año importante para el teatro dominicano, por el surgimiento de la crítica literaria en el país, a raíz de la obra *La Justicia y el Azar*, de Rafael Alfredo Deligne. Alecciona a la mujer de hoy el ensayo dramático de Américo Lugo (1870-1952), uno de los prosistas fundamentales y filósofos de la incipiente República Dominicana.

En *Elvira*, monólogo existencial, Américo Lugo representa a la mujer superficial como un ser coqueto y narcisista:

*“Ayudaré el cabello con este lazo negro,
nutriré las filas de las cejas para que el rayo
de la flecha de mis ojos salga de una olímpica
fragua.*

*Ahora dos pétalos de rosa para las mejillas
y dos de amapola para los labios.*

*Dime espejo... Pero no: tú eres justo, aún severo,
adulador es el ojo que te mira.*

*Dime espejo adulador... dime si no es cierto
que mi rostro así compuesto, es la cuna de las gracias,
el nido de los amores, la cifra y el compendio de la
[hermosura”.*

La imagen de la mujer que en este monólogo refleja Américo Lugo, también puede encontrarse en la mayoría de las obras del costumbrismo, corriente a la que se le atribuye fomentar la cultura popular, que por el mero hecho de ser popular no puede idealizarse. Como ejemplo, reproduzco este fragmento de *Alma Criolla* de Rafael Damirón (1852-1956) considerado el mejor texto costumbrista hasta la fecha:

*“Cuanta razón tiene señó Juan
en tó lo que dice de esos animaluchos
que se llaman mujer...
Se pasa un hombre la vida haciéndose ilusiones
con una cristiana de éstas y a la mejor,
cataplúm. Cuando usté cree ya que está jachao el roble,
baila sobre su tronco, riega su olor sobre la campiña,
y al entrar el último hachaso,
cae sobre nuestra cabeza arrancándonos el sentío
y la conciencia...
Crea uno en esos diablos,
Si cuando más las quiere se hacen de una ponsoña
y nos pagan con veneno tó el desvelo
y el sufrimiento de la vida.
Bien dice señó Juan...
Las mujeres se parecen a ciertas monedas falsas,
en que creen pasar por buenas
cuando nadie las repara...”*

EL TEATRO DE LA INTERVENCIÓN (1916-1922)

SÓLO DOS OBRAS se publicaron, de un total de 38, durante el período de la ocupación militar norteamericana, cuando se evidenciaron como tendencias dentro del teatro tradicional, el teatro de propuesta y el teatro político. El dramaturgo que más se distinguió fue Federico Bermúdez.

Adquiere, durante esta etapa, un gran auge la presentación de las compañías teatrales extranjeras, las cuales opacaban las obras de autores criollos como Rafael Damirón y **Delia M. Quezada**, quienes criticaron abiertamente la presencia norteamericana en el país. Tanto la obra *Los Yanquis en Santo Domingo*, como *Quisqueya y La ocupación norteamericana*, quedan como evidencia de la resistencia nacional a la intervención.

Ya en 1915 había surgido el primer grupo de teatro, encabezado por el puertorriqueño Narciso Solá, y también surge un tipo de comedia que se especuló pudo penetrar a la isla a través de la compañía cubana de bufos de Raúl del Monte, cuando estuvo en Santo Domingo en 1913.

En 1916, publica Pedro Henríquez Ureña un ensayo de tragedia antigua: *El nacimiento de Dionisos*. Ese mismo año, publica Max, su hermano *Un juguete cómico: La combinación diplomática*, después de haber fundado, junto con José Antonio Ramos, Bernardo G. Barros y otros intelectuales habaneros, la Sociedad de Fomento al Teatro.

De ese mismo período es **Ana J. Jiménez Yepes**, autora del cuadro dramático *Independencia o muerte*, inspirado en la gesta separatista y galardonado en el concurso teatral del centenario.

Entre 1922 y 1930, con la desocupación militar norteamericana, el teatro dominicano retoma sus tradiciones indigenistas, costumbristas y tradicionalistas, pero la producción textual sigue siendo muy pobre. De unas 40 obras inventariadas durante esos ocho años, sólo se publicaron siete. Julio Arzeno con *Los*

Quisqueyanos, Fabio Fiallo con *La cita*, **Mélida Delgado Pantaleón** y Juan García, con *Un Proceso Célebre*, retoman a su modo, y por momentos, la crítica a la actuación social de la mujer, resaltando la injusticia de los castigos impuestos a las supuestas infieles, y las leyes concernientes a los noviazgos y matrimonios por interés.

Predominan, durante este período, las obras cortas y el monólogo intimista, y surge, desde el punto de vista de las mujeres, el más progresista de los dramaturgos dominicanos: José Ramón López.

Con su obra *La Divorciada*, López trata por primera vez el problema de la liberación femenina, a través de un cuestionamiento de la sociedad de entonces.

La trama es sencilla: una esposa había guardado luto por su marido y se entera de que estaba vivo. Se cuestiona entonces la función de la mujer en la sociedad, su participación, su humillación, su esclavitud, planteando que el sentido de la vida no puede ser sólo el matrimonio.

José Ramón López también se distinguió por su colaboración con dramaturgas como **Virginia Elena Ortea**, prolífica autora de poesía, cuentos, ensayos y de una zarzuela en tres actos: *Las feministas*, con música de José María Rodríguez Arregón, así como de una comedia en prosa y verso que escribió en colaboración con López y que no se llevó nunca a escena.

AÑO 1946

ES IMPORTANTE resaltar que la producción teatral dominicana se retoma catorce años después del surgimiento de la dictadura de Trujillo. Ese año, el régimen creó el Teatro Nacional de Bellas Artes, a partir de una obra supuestamente escrita por la esposa del



Virginia Elena Ortea



Delia Weber

dictador, **María Martínez de Trujillo**, llamada Falsa Amistad, cuyo autor fue importado de España para esos fines.

El teatro se redujo entonces a tres variables: manifestaciones populares como el vudú, cultos, ritos y santería; obras foráneas y obras de dramaturgos dominicanos.

El recelo de la dictadura de Trujillo contra el teatro estaba posiblemente enraizado en el conocimiento que tenía el dictador del papel que jugó La Trinitaria en la independencia del país. De ahí que durante los 31 años de dictadura trujillista apenas se presentaron 54 obras, es decir, prácticamente 1.8 obras por año (datos de José Molinaza). De estas 11 son de autores dominicanos, 25 de dramaturgos españoles, 2 de teatro inglés, 1 de teatro francés y 15 de nacionalidad no confirmada.

El teatro es, en este período un teatro oficial, y también según Molinaza: "una máscarada del régimen para proyectar una imagen falseada, valiéndose de un liberalismo muy lejos de ser como tal. Con esto se alimentaba la ilusión, la fantasía y el deseo del cultismo de la pequeña burguesía, clase social que en un principio le había dado su apoyo a la dictadura".

Tres mujeres se distinguen en el teatro durante la dictadura trujillista: Una es **Urania Montás Coén**, la cual creó el grupo de teatro del Instituto de Señoritas Salomé Ureña, responsable de que se incorporaran obras de teatro montadas a las clase de literatura, génesis del Teatro Escuela de Bellas Artes; y como dramaturga la poeta **Delia Weber**, cuya formación metafísica influencia toda su producción teatral. Sus obras no respondieron a la normativa del género teatral, como la mayoría de las que se escribieron durante la dictadura, donde se advierte una sujeción de lo dramático a lo literario. En 1944, publica su poema dramático *Los Viajeros*, y con anterioridad los dramas *Salvador y Altamira* y *Lo Eterno...*

En el género de teatro infantil se distingue la poeta petromacorisana **Carmen Natalia Martínez Bonilla**, posteriormente una destacada opositora del régimen, exiliada durante muchos años en Puerto Rico; con sus obras de teatro infantil y radiales, las cuales da a conocer en Puerto Rico.

Nacida en 1919, también podría considerarse como una dramaturga de este período la **Dra. Luz María Delfín de Rodríguez**, profesora y autora de las obras: *La viuda de Don Julian*; *Te esperaré en el cielo*; *La otra mitad del mundo*; *Rica, pero muy rica*; *Malditos celos*; *Concurso la mejor madre*; y varias comedias infantiles, entre ellas: *Maneras de decir te quiero*, *Feliz Navidad*, *Jesús ha nacido*, *Como el arcoíris*, *Caperucita moderna* y *La ratita presumida*. Estas obras se presentaron generalmente en veladas, escuelas y actos culturales, hasta que en 1993, la autora se dio a conocer al gran público con su obra: **El Amor llega a cualquier edad**, presentada en la Sala Ravelo del Teatro Nacional con gran éxito, recibiendo las nominaciones a la mejor obra, mejor director, mejor actriz principal, y mejor actor principal, de los Premios Casandra de ese año.

Dado el carácter represivo de la dictadura, muchas de estas obras recurrieron a lo simbólico y universalista, así como al oficialismo, lo cual impidió que se sentaran las bases para el florecimiento de un nuevo camino en el teatro.



Carmen Natalia Martínez Bonilla

POST-ERA DE TRUJILLO

TRUJILLO ES ajusticiado en 1961, y en el período de transición de la destrujillización, entre el 1961 y 1965, se escriben apenas 16 obras, representándose 7 curiosamente en un mismo año: 1963, durante el efímero gobierno de Juan Bosch.



Germana Quintana

Los dramaturgos que nacen entonces son: Máximo Avilés Blonda, Iván García, Rafael Vásquez, Rafael Agñez Bergés, Marcio Veloz Maggiolo y Héctor Inchaustegui Cabral. Con el surgimiento de este grupo cambia la política cultural que había normado al país desde el 30 de agosto de 1901 hasta el 22 de agosto de 1963.

En sentido general, el final de la Era de Trujillo no representó un cambio fundamental en el hacer artístico y teatral de República Dominicana, pero ya existían tres dramaturgos que podían significar un punto de partida, en el sentido textual, en el teatro dominicano: Avilés Blonda, Manuel Rueda y Franklyn Domínguez, ello aunque en lo concerniente a la mujer los textos siguieron perpetuando la imagen que de ella reproduce la llamada "cultura nacional".

En la generación posterior de dramaturgos, la visión de la mujer comienza a reflejar los cambios que se operan en la condición social del género femenino, producto del acelerado proceso de transformación social que experimenta el país a partir de la desaparición de la dictadura; un proceso donde las mujeres juegan un papel importante.

Entre el grupo de dramaturgos que surge en ese período se distinguen Giovanny Cruz, cuyos personajes centrales, en un noventa por ciento de las obras, son femeninos y más complejos, por la visión dialéctica que les impone el eclecticismo de sus múltiples actividades y roles, como por ejemplo *Amanda* y *La Virgen de los Narcisos*; Arturo Rodríguez, quien a modo de un Tennessee Williams criollo, gusta de explorar la psicología femenina, como en su obra *Cordón Umbilical*; y Reynaldo Disla, entre otros, cuyas obras continúan tratando los personajes femeninos de manera convencional.

Es apenas en la década de los ochenta cuando, como en la poesía, comienza a surgir un "boom de mujeres dramaturgas", encabezado por **Germana Quintana**, directora de la Compañía

Teatral Las Máscaras, con sus obras: *Mea culpa*; *No quiero ser fuerte*, (segundo premio en el concurso de Casa de Teatro, de 1987); *La Carretera*; *La querida de Don José*; *Mi divina loca*; *La hierba no da fruto* (mención del concurso de Casa de Teatro); *En el bar de los sueños rotos*; Ellas también son historia y *La coronela*.

En esas obras, Germana rescata el ejemplo de Manuelita Sáenz, llamada La Libertadora del Libertador Simón Bolívar; a las heroínas de la historia dominicana, desde Rosa Duarte hasta las hermanas Mirabal; y la memoria de Juana Saltitopa, a quien rinde tributo en *La coronela*.

Doña Carmen Quidiello de Bosch, con sus obras *Alguien espera bajo el puente*, *El peregrino de la capa tornasoleada*; y con una obra paradigmática llamada *La eterna Eva y el insoportable Adán*, un intento de reescribir el Génesis desde la perspectiva femenina; **Sabrina Román**, con su obra *Carrousel de Mecedoras*, donde plantea el drama de los envejecientes; y **Sherezada (Chiqui) Vicioso**, con sus obras *Wish-ky Sour*, Premio Nacional de teatro de 1996, donde trabaja la rebeldía de la mujer envejeciente frente a los estereotipos de la sociedad que tienden a limitarla; *Y no todo era amor*, obra basada en la vida de Salomé Ureña y sus epistolario, de donde se creó el monólogo *Salomé U: Cartas a una Ausencia; Perrerías*, sobre el conflicto entre una intelectual y un hombre marginal; *Desvelo*, basado en un



Doña Carmen Quidiello de Bosch



Sabrina Román



Sherezada (Chiqui) Vicioso



Carlota Carretero



Elizabeth Ovalle



María Isabel Bosch

diálogo entre Salomé Ureña y Emily Dickinson; y Nuyor/islas, sobre la soledad que enfrentan los dominicanos y dominicanas que se retiran al país, de regreso desde Nueva York.

Otras dramaturgas recientes, cuyas obras han tenido un gran impacto, son **Carlota Carretero**, con *El último asalto a Santo Domingo*, dramaturgia inter-textual, donde utiliza fragmentos de varios autores dominicanos sobre la ciudad; *Falsos Profetas*, sobre la problemática de los barrios populares y la necesidad de una autogestión liberadora; y *La tierra es de nosotros*, sobre la legendaria líder campesina Mamá Tingó; **Elizabeth Ovalle**, ganadora del premio de Casa de Teatro con su obra *Por hora y a piecitos* y también autora de la obra *Alerta Roja*; y muy recientemente la poeta y cuentista Rita Indiana Hernández, con una obra de creación colectiva del Teatro Simarrón, titulada *Puentes*.

Como un hecho interesante se destaca el surgimiento en la ciudad de Buenos Aires, de la dramaturga dominicana **María Isabel Bosch**, con su obra en cuatro monólogos *Las viajeras*, donde explora la realidad de las emigrantes dominicanas en Argentina, y sus múltiples sufrimientos como trabajadoras domésticas, trabajadoras sexuales e inmigrantes ilegales, en un país adonde existen unas veinte mil mujeres

dominicanas, atraídas por el hecho de que no necesitan visado.

En Nueva York, tienen ya una tradición en el teatro **Josefina Báez**, con una obra que explora tanto la vida de los inmigrantes dominicanos en la gran manzana, como la lengua particular que desarrollan y que la dramaturga denomina "dominicanish"; **Maitrelli Villamán** y **Dinorah Coronado**, con una obra llamada *Inmigrantes de tiempo parcial*.

Sus temas son los grandes temas femeninos, que a fin de cuentas son los grandes temas de la humanidad, sólo que contados desde la perspectiva y sensibilidad de las mujeres: las opciones existenciales, la vejez, la muerte, la infidelidad, el amor en todas sus facetas y en todas las edades, la preocupaciones por la ciudad, el fenómeno urbano, la droga, el sexo, los jóvenes y el futuro de la nación.

En esta breve introducción al mundo teatral de las mujeres dominicanas, se han seleccionado doce obras de teatro, como una muestra de su producción, a través del tiempo, reseñadas por la crítica teatral Mónica Volonteri. Asimismo, se ha incluido una bibliografía básica sobre el teatro.

SHEREZADA VICIOSO, CHIQUI

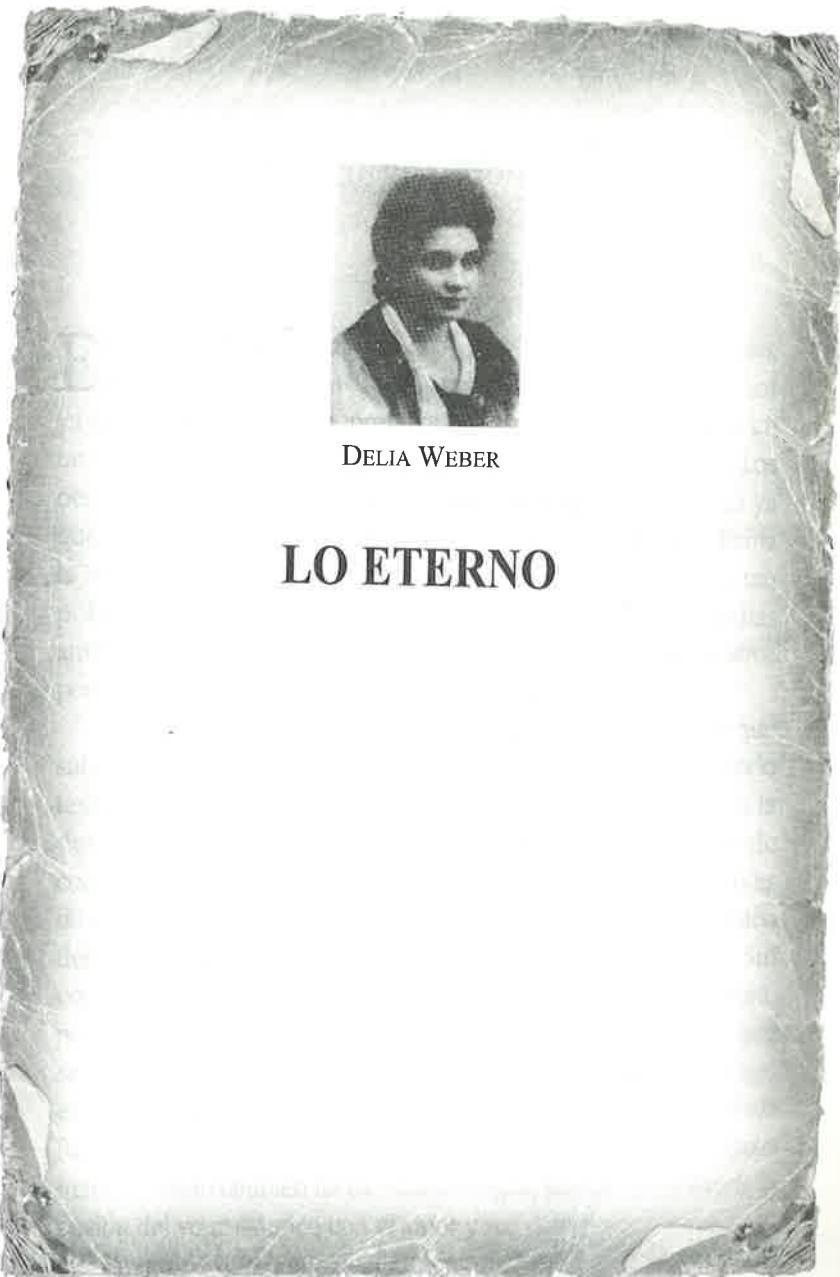


Josefina Báez

BIBLIOGRAFÍA

1. Blonda, Avilés. *Teatro*. Santo Domingo: Editora del Caribe, 1968.
2. Cruzado, Américo. *El Teatro en Santo Domingo*. Editora Montalvo. Ciudad Trujillo, RD 1952.
3. Duarte, Rosa. *Apuntes*. Instituto Duartiano. Vol. I. Editora del Caribe, C. por A. Santo Domingo, RD 1970.
4. Goico Castro, Manuel de Jesús. *Raíz y Trayectoria del Teatro en la Literatura Nacional*. Universidad de Santo Domingo, Anales, 1945.
5. González Dávila, Gil. *Teatro Eclesiástico de la Santa Iglesia Metropolitana de Santo Domingo y vidas de Obispos y Arzobispos*. Colección Rodríguez Demorizi, Relaciones Históricas de SD, Vol. I, Editora Montalvo. Ciudad Trujillo, RD 1942.
6. Gratey, Teatro. *Panorama del Teatro Dominicano*. Tomo I, Editora Corripio, 1984.
7. Henríquez Ureña, Maximiliano. *Panorama Histórico de la Literatura Dominicana*, Teatro.
8. Henríquez Ureña, Pedro. Obras Completas. *El Teatro de la América Española*. Tomo VII.

9. *Ibidem. Obra Crítica*. México. Talleres de Gráfica Cervantes, 1950.
10. Lockward, Jaime. *Teatro Dominicano. Pasado y Presente*. Revista Educación, Literatura y Artes.
11. Lugo, Américo. *Ensayos Dramáticos*. Santo Domingo. Imprenta La Cuna de América, 1906.
12. Molinaza, José. *Historia Crítica del Teatro Dominicano 1492/ 1844*. Tomo I. Editora de la UASD, 1984.
13. *Ibidem. 1844/1930*. Tomo II.
14. Rodríguez Demorizi, Emilio. *El Teatro en los Tiempos de Ferrand*. Cuadernos Dominicanos de Cultura No.8, abril 1944, Ciudad Trujillo, RD.
15. Serrulle, Haffe. *Ponencia Historia Social Económica y Política del Teatro Dominicano* (desde la Época Taina hasta 1916).
16. Troncoso Sánchez, Pedro. *La Filantrópica y la Dramática*. Publicado en *Duarte en la Historiografía Dominicana*, por Jorge Tena Reyes. Editora Taller. Santo Domingo, RD, 1976.
17. Vallejo de Paredes, Margarita. *Antología Literaria Dominicana*. Tomo III. Teatro. Editora Corripio, S.A. 1981.
18. Veloz Maggiolo, Marcio. *Cultura, Teatro y Relatos en Santo Domingo*. Santiago de los Caballeros, UCMM, Colección Contemporáneos, 1972.
19. Vicioso, Abelardo. *Santo Domingo en las Letras Coloniales 1492/1800*. Editora de la UASD, 1979. Alfa y Omega. Colección Historia y Sociedad No. 35.



DELIA WEBER

LO ETERNO

Lo eterno, la idealización en extremo

ESTE TRABAJO de Delia Weber al igual que el anterior, *Las feministas*, lo podemos seguir enmarcando dentro de la dramaturgia clásica ya que respeta el planteo, problema y resolución, todo sucede en un mismo espacio y en un lapso menor a las veinticuatro horas. Los personajes marcan los cambios de escenas y no tienen fisuras ya que coinciden con las funciones de los actantes. Sin embargo llama la atención que para 1949, este texto y otros de ella, siendo tan poético no hayan incorporado las formas de las vanguardias americanas, post surrealismo, como ya lo hacían muchos de nuestros poetas como Franklin Mieses Burgos y Manuel Rueda.

También sorprende la confusión conceptual en términos que subtitulan la obra: "comedia lírico-dramática". Cabe aclarar que todo texto escrito para teatro es un drama y que la tragedia representa la desgracia y la comedia lo cómico. Obviamente hay miles de combinaciones, pero en el caso particular de *Lo eterno*, el tono es de casi tragedia, no hay nada de comedia y lo de lírico-dramático debemos entenderlo como poema para ser representado. Sin conocer a profundidad el caso, podemos concluir que esta autora, no tenía demasiado contacto con las vanguardias literarias y que sus referentes eran básicamente neoclásicos, los cuales deforman, exageran e idealizan la antigüedad greco romana de acuerdo al ojo francés que no olvidemos acabó en el Rococó. El Romanticismo mal entendido también ha causado estragos, ya que se confunde la pasión del yo romántico con el amor y sus devaneos.

Luego de esta contextualización, que no es un reclamo, sino una manera de visualizar a esta mujer aislada de sus propia

contemporaneidad estética, podemos analizar la obra, que desde el punto de vista formal es un largo poema a seis voces con una irrupción que introduce un mal entendido. La historia comienza con un planteo, Laura y Antonio, los dos enamorados, dialogan sobre la traición y el perdón. Él traiciona y ella perdona. Luz y Carmen teorizan sobre el amor con dos posiciones diferentes: una perdonaría, la otra, no. Pedro y René se suman con una perspectiva más cínica y jocosa. El conflicto lo plantea una multitud que irrumpen en el parque, donde ellos pasean y anuncian que una joven se ha suicidado por amor, todos asumen que es Laura. El final de la pieza encuentra a los enamorados juntos y a los amigos aliviados, quienes se emparejan.

Lo eterno, es un texto que idealiza todo en extremo tanto lo formal como el contenido, no faltan ninfas ni sentencias sobre el amor como: "No conozco los límites de mi amor a ti, ni me preocupa saberlo; pero estoy segura de amarte." Evidentemente, a veces, la única manera, de sobrevivir al conflicto, es encerrándose, idealizando, soñando, escribiendo, poniendo a nuestros personajes a actuar. Y sin duda en Delia Weber el conflicto de las mujeres, sigue siendo su relación con lo hombres, su incondicionalidad, su tolerancia. El personaje perdona no muere, pero posiblemente la lucidez de la autora la llevó al lirismo idealizado en extremo.

ACTO UNICO

UN PARQUE

Avenida de robles florecidos. Entra una ninfa envuelta en velos espesos, con una cesta de pétalos que va esparciendo mientras recita versos del Poeta del Amor.

Aparecen Laura y Antonio. Se sientan en un rincón, entre arbustos. La luna se levanta al fondo del cielo estrellado.

ESCENA I

LA NINFA

Por la verde alameda, silenciosa
Íbamos ella y yo;
La luna tras los montes ascendía,
En la frondá cantaba el ruiseñor.

Y le dije... No sé lo que le dijo
Mi temblorosa voz...
En el éter detúvose la luna.

(Pasa, y aún se oye su voz. Laura y antonio se acercan por el fondo).

Interrumpió su canto el ruiseñor
Y la amada gentil, turbada y muda,
Al cielo interrogó.

ANTONIO:

Nadie dijo mi nombre como tú. De repente el mundo ha sido para mí una flor abierta entre las manos. He olvidado todos mis dolores, todas mis luchas por alcanzar más altas responsabilidades. Tú has abierto una ventana al sol... Pero ahora, permaneces silenciosa. Habla. Que tus palabras son poderosos perfumes que me atraen...

LAURA:

Y cuando no tenga palabras...

ANTONIO:

Eres llena de encantos para colmar una vida. Hablas con todos los sentidos...

LAURA:

He contado las horas anoche. Parece que el sueño no me conoció nunca.

ANTONIO:

Estás pálida...

LAURA:

He visto salir el sol... Creí que algo se desgarraba al fondo del cielo... Era como sangre derramada. Parecía una gran llama sobre una ciudad muerta...

ANTONIO:

Tu cuerpo tiembla... ¡Nunca escuché una voz como la tuya esta noche, Laura!

LAURA:

Estoy fatigada. Como si hubiese jugado mucho tiempo a cosas serias...

ANTONIO:

Debes recluirte. Tus nervios no soportan esta difícil situación nuestra. Que nadie te vea en ese estado... Sólo yo tengo que protegerte. Nada temas. No habrá daño en tus días porvenir. Yo estoy bien despierto y velaré por ti, mientras tú sueñas...

LAURA:

Gracias, Antonio. La felicidad me inunda. Soy como las rocas del mar bañadas incesantemente por las ondas... Pero no he de

ocultarte mis temores... Hay una seguridad en tus palabras... Diríase que la felicidad está ebria... Parece que soy una niña a quien se le promete una estrella porque llora...

ANTONIO:

Laura...

LAURA:

Lo que has de ser para mí no lo digas, no lo digas... La naturaleza calla sus secretos. Tengo un gran peso de sueños y promesas en el fondo del pasado que me abruma... No sabrás...

ANTONIO:

Puedo soportarlo todo. Ninguna mujer tuvo para mí importancia hasta hoy. Y eres tú sólo tú. Necesito amarte eternamente.

LAURA:

No conozco los límites de mi amor a ti, ni me preocupa saberlo; pero estoy segura de amarte.

ANTONIO:

Hace frío esta noche... Vamos al naranjo por una hojita nueva.. ¿Quieres?

LAURA:

Vamos.

(Salen del brazo).

ESCENA II

Entran Carmen y Luz

CARMEN:

Pero, ¿será posible?

Luz:

¿Que lo sepa? Todavía no lo cree... Porque sólo las palabras de él tienen para ella valor. No sé en qué pedestal ha colocado su estatua... Cuando caiga no podrá recoger los pedazos...

CARMEN:

Si le ama le perdona.

Luz:

Eso no es amor. Hay que tener dignidad. Yo no perdonó a quien me engaña.

CARMEN:

El amor es un ensueño que no comprende sino su propio encantamiento... Si la engaña es porque la ama, la cuida de sus naturales desvíos...

Luz:

Además, es un cinismo. Dicen que él otras veces ha procedido así. Que nadie puede salvarlo. Ella lo sabía todo; lo vio en sueño. ¿Acaso tenía que ponerlo en evidencia dándole su corazón?... Dice que es un hombre admirable, sujeto a leyes fatales. Pero lo cierto es que ella se ha expuesto públicamente.

CARMEN:

En este caso vale recordar al célebre estratega corso: "Hay derrotas que son una victoria"...

Luz:

¿Por qué lo dices?

CARMEN:

Porque se ha liberado de muchas cosas difíciles de explicar ahora... Entre otras de su propio amor... Una mujer como Laura da toda su alma y toda su vida cuando ama.

Luz:

Bueno, lo acepto. ¿Y ahora?... ¿Qué ha ganado en este juego?...

CARMEN:

Lo mismo que si hubiera triunfado... Una sola cosa. La única razón de vivir que tienen los seres.

Luz:

¿Qué cosa?

CARMEN:

La experiencia, amiga. Ha tenido un acontecimiento. Ha sido sincera. Ha probado la dicha y el dolor. Hay seres que no conocen profundamente estos sentimientos, porque se guardan, se protegen, se reservan, y a fin de cuentas olvida su propio sentir, que permanece inédito.

Luz:

Es verdad...

CARMEN:

Piensa en María. Tiene un galán perdidamente enamorado de ella. Para ceptarlo cae en la vergonzosa fórmula: "Si usted le habla a mi padre... Si usted tiene buenas ideas y va a casarse... Si usted tiene un porvenir...". Quien sabe legitimar los sentimientos humanos, guarda su locura de amor ante estas mujeres...

Luz:

Pero es difícil encontrar hombres así...

Carmen:

Porque en estos países pequeños no se educa en la verdad de los sentimientos, sino en la significación de las apariencias, en las promesas, sin cuidarse de los engaños que casi siempre entrañan...
¿Quién viene por el naranjo?...

Luz:

No sé. ¡Ah! Es René... ¿Lo sabrá?

Carmen:

Seguro. ¿Qué importa?...

(Se acercan Pedro y René).

René:

¿Pero, está desconsolada?...

Pedro:

Sí, desconsolada. Las mujeres siempre son iguales. ¿Vosotras aquí? (Se acercan) ¡Cuánto gusto! (Dándole la mano a Carmen y a Luz. René hace lo mismo.

Luz:

Pero ¿qué decías de las mujeres?

Pedro:

Que sois encantadoras. Que sin vosotras no podemos vivir los hombres...

René:

Figuraos. La hermosa Laura anegada en llantos, porque cree morir sin el amor de su Antonio... Es un episodio romántico ¿verdad?

Carmen:

Vosotros siempre os burlais del amor... Cuidado...

Pedro:

Una mujer a quien adora todo el mundo, Carmen, no le corresponde una actitud de niña malcriada. Se le dice, un cuarto de hora antes de la representación, en el Ateneo: "Es un compromiso ineludible, Señora. El público la espera, la reclama. No hay explicación bastante poderosa, después de haberlos visto entrar" I ella... contesta, con la mejor sans-facon del mundo: "Haga usted lo que quiera. Yo no puedo seguir sino los reclamos de mi alma. Salgo y pierdo mi reputación. Aunque da lo mismo... porque, para mí, la reputación no es asunto que dependa de un momento feliz o desgraciado. Pedro deseo irme a casa.

René:

Esta mujer está loca de remate...

Luz:

¿Y, qué sucedió?... El público...

Pedro:

Pues... ¿qué iba a suceder? Salió un caballero, con cara de entierro del Conde de Orgaz y suspendió el turno de la Señora.

Carmen:

¡Cosas del amor!...

Pedro:

Juegos de niños con pompas de jabón irrisadas al sol...

René:

Sí, muy bonito... muy divertido, como diría nuestra amiga Clara...

Luz:

¿Pero creéis que eso de Antonio y Laura son nubes de verano?

RENÉ:

Tal vez. Si se parecen al firmamento... ¡puede ser!

PEDRO:

No, ¡por Dios!... Son cosas serias. Es asunto concluido.

CARMEN:

Lo sabrán ellos... Parece que va a llover...

LUZ:

¡Oh!, sí... I estamos bien distantes de nuestras casas.

RENÉ:

La luna se ha escondido...

PEDRO:

Está rojo el cielo...

CARMEN:

¡Qué mal tiempo viene!... Vámonos, pronto.

PEDRO:

Os acompañaré si lo permitís.

LUZ:

Gracias. ¿Os vais también René? Vamos, Carmen.

RENÉ:

Sin tanta prisa, que no lloverá. He tirado mi moneda... Pero...
¿Qué pasa? ¿No veis ese gentío que viene?

LUZ:

¿Por dónde?

RENÉ:

¿Qué será?

CARMEN:

Traen expresión de horror...

RENÉ:

Oye, amigo, ¿qué sucede?

EL AMIGO:

No sé, señor. Corro como los demás.

RENÉ:

Mira, muchacho, ¿qué pasa?

EL MUCHACHO:

Dicen que una señora se ha abierto las venas...

RENÉ:

¿Que una señora se ha abierto las venas?...

UN HOMBRE:

Y han recogido la sangre en vasos de oro...

RENÉ:

¿En vasos de oro?

OTRO HOMBRE:

Y van a llevarla al amante que la espera...

OTRO HOMBRE:

Así lo pidió en testamento sellado...

MUJER VIEJA:

En mi tiempo no se oían estas cosas...

MUJER JOVEN:

¡Qué hermoso!... ¡La sangre en vasos de oro!...

OTRA MUJER JOVEN:

¡Para el más feliz de los amantes!...

OTRA MUJER JOVEN:

Ungir el cuerpo en sangre tibia... ¡Dios mío!...

HOMBRE VIEJO:

La juventud es una creciente sin cauce...

PEDRO:

(Como despertando) Oiga, viejo...

UN HOMBRE:

La juventud no tiene miedo a la muerte. Es también una amante en cuyos brazos siente deleite...

PEDRO:

Buen señor, ¿qué desgracia es esa?...

UNA JOVEN:

Que se le ocurrió morir a la manera griega... Y toda la gente se ha escandalizado.

PEDRO:

Pero... ¿Quién es ella?

OTRO HOMBRE:

Yo la conocí una noche en el teatro. Era dama de una comedia...

PEDRO:

¡Dios mío!... ¡Yo no veo!...

OTRO HOMBRE:

“Amor Eterno”; ¿recuerdas? La comedia “Amor Eterno”.

OTRO HOMBRE:

¡Hermosa mujer!

MUJER VIEJA:

¡Qué tonta fue ella! Yo, en mi tiempo, reía... reía... ¡Hasta dolerme las mandíbulas!... Y aquí estoy riendo todavía... ¡Já! ¡Já! ¡Já! Y lo que falta por reír... ¡Já! ¡Já! ¡Já!

(Sale todos, menos René, Pedro, Carmen, Luz).

CARMEN:

¡Es Laura!... No hay dudas... Siempre lo dije... que ofrecería su sangre... ¡Sólo el amor podía restañar la herida de sus venas!...

RENÉ:

¡Pobre alma cegada por la luz!...

PEDRO:

¡Es imposible!

CARMEN:

Yo hubiera hecho más... ¡Yo hubiera mezclado las dos sangres!...

Luz:

¿Como Petronio y la esclava aquella en Quo Vadis?

CARMEN:

Sí. Como Petronio y la esclava...

Luz:

¡Qué amor extraordinario!...

PEDRO:

¡Laura vivirá eternamente en el corazón de su tiempo!...

CARMEN:

¡Qué pronto termina todo!...

RENÉ:

Para él será algo fantástico haber tenido y perdido a esa mujer que le envía su sangre...

LUZ:

Sólo nos queda verle los ojos... Sería curioso verle los ojos...

RENÉ:

¿Saber cómo mira un hombre que es centro de estos acontecimientos?...

CARMEN:

Somos ciegos en la vida... Es más importante lo invisible que lo que podemos ver... Hay órdenes ineludibles que el hombre tiene que oír. Pensemos en lo amorfo de este trance para Antonio...

Luz:

No lo disculpes...

(Salen Laura y Antonio)

PEDRO:

¡Pero cielos!... ¿No son ellos?...

Luz:

¡Laura y Antonio!...

CARMEN:

¡Silencio!... Vienen por aquí...

RENÉ:

No nos han visto...

PEDRO:

Vamos a cantarles... ¿Eh?

RENÉ:

Busca la guitarra... Vamos.

(Salen)

ANTONIO:

...Los únicos momentos sinceros de la vida...

LAURA:

(Como petrificada) ...¿Los únicos? (Pausa). Todo lo que sucede es natural. No puedes librarte de proceder así.

ANTONIO:

No comprenderás nunca... Hay seres destinados a repetir incongruencias... (Pausa. Llora.) Pero te juro que... son los momentos más sinceros...

LAURA:

¿No comprenderé las razones que te alejan de mí?

ANTONIO:

Esto no lo entiendo ni yo...

LAURA:

Bien. A no comprender nos hemos citado...

ANTONIO:

Tú serás siempre la mujer en mi senda...

LAURA:

Bien. Y la otra... ¿qué será?

ANTONIO:

Soy un desgraciado... ¿Y tú, Laura, eres feliz?

LAURA:

No hablemos de mi... (Pausa. Transfigurada). Creímos, un

momento en nuestras fuerzas unificadas para crear... Pero ni tú ni yo debíamos salir juntos al proscenio. Ha cambiado la mente del destino. Sigue su ley.

ANTONIO:

¡Calla... Laura... calla! Alto me aprieta la garganta... (Con el pañuelo en la cara).

LAURA:

Debía suceder. No creo que los humanos puedan estropear las elaboraciones superiores.

ANTONIO:

Defiéndete en la vida... No tienes amigos...

LAURA:

¿Que me defienda? ¿De quién? ¿De ti? Es tarde Antonio. Sólo recibiré daño de quien lo espere...

ANTONIO:

Tus amigos...

LAURA:

No me inquietan. ¿qué razones tienen para comprender mis actos? ¿Debo requerirles claridad? Sólo tú eras mi amigo... Sólo a tí dí mi alma sin cuidados, sólo tú podías herirla.

ANTONIO:

No puedo... ¡Dios mío! Tú no comprenderás esto... (Silencio. Parecen de piedra y tan lejanos que no es posible ya volver) ¡Todo es inútil mascarada en esta vida! Una palabra tuya... un gesto... pudiera...

LAURA:

Es tarde...

ANTONIO:

Me voy... Son los momentos... más sinceros...

LAURA:

¡al final de la comedia comienza la vida!...

ANTONIO:

¡Laura!...

LAURA:

¡Antonio!...

Aparecen Pedro, René, Carmen, Luz. Principia la serenata. René canta. Laura y Antonio permanecen alejados, como en otro mundo, oyendo.

TELON



SHEREZADA VICIOSO, CHIQUI

TRAGO AMARGO
(Wish-Ky Sour)

PREMIO ANUAL DE TEATRO
CRISTÓBAL DE LLERENA 1996-97

Wish-ky sour, o Helena rescatada por Helena

ESTE TRABAJO de Chiqui Vicioso y puesto en escena por Henry Mercedes y Jorge Pineda ha sido, sin duda, un quiebre fundamental en el teatro contemporáneo dominicano. Tanto a nivel de la dramaturgia del texto como de la escena, incorpora una serie de elementos de la llamada post modernidad teatral latinoamericana. Según la teatróloga Beatriz Rizk algunas de las características serían las siguientes: múltiples funciones del texto literario en el discurso teatral, la cuestión el espacio, la intertextualidad y la cuestión del género y el tema de la sexualidad. Sin duda *Wish-ky Sour* ha reunido estas características.

Este texto, si bien puede evocarnos *No quiero ser fuerte* de Germana Quintana por el devenir de un personaje anterior a su suicidio, le entra al problema del género y la sexualidad sin miramientos, pero no sólo con ideología sino con unos niveles de poesía que commueven. La misma Rizk ha definido la pieza como "el último despojo de una sociedad falocrática". La múltiple funcionalidad del texto literario en la obra se evidencia en la esfera de la poesía neta, lo coloquial y la palabra preformativa que su sólo decir es una acción: odiar, temer, amar, desear. La intertextualidad es permanente ya que aparece la poesía de Sylvia Plath, el discurso sicoanalítico, entre otras evocaciones.

Para explicar *Wish-ky Sour* a nivel de la fábula, se reduce a una frase Helena I se desdobra en Helena II para tener el coraje de cortarse las venas. Las dos Helenas son un mismo personaje que se

divide en dos actantes: la protagonista y el antagonista, la muerte y la vida que finalmente se rinde. La estructura dramática es más rica, es polisémica el planteo es el desdoblamiento, el conflicto es la vida de Helena en el seno de una sociedad machista con la que no quiere conciliar, ni tratar con astucia como su madre y su abuela que caían en el alcoholismo, o una opción de asexualidad. La resolución es el suicidio, que en este caso es una metáfora dolorosa de las mujeres que no claudicaron como Alfonsina, Plath...

El espacio de representación es un cuarto de costura que no ilustra el texto, sino que le da otras lecturas, que irrumpen en las acciones centrales para sumar a la lectura de manera simultánea. Las imágenes abundan, como la que evoca al cuadro de Frida donde ella se pare a sí misma, al inicio en que Helena I pare a Helena II. O la escena final del chaleco de fuerza en el que entran las dos Helenas, se desgarran, para irse, al fin aunadas.

*A Salomé Ureña de Henríquez:
En el centenario de su muerte
1897-1997*

Presentación

La SECRETARÍA de Estado de Educación y Cultura evalúa, reconoce y galardona las mejores obras que participan en los diferentes géneros y modalidades del Concurso "Premios Anuales de Literatura". En su versión 1996-1997 ha sido galardonada la obra **Trago Amargo (Whish-ky Sour)**, Premio Anual de Teatro "Cristóbal de Llerena", y con ella su autora Sherezada Vicioso (Chiqui).

El jurado evaluador que tuvo a su cargo la selección de esta obra estuvo constituido por los actores Rafael Villalona, Manuel Chapuseaux y Amarilis Rodríguez.

La Secretaría de estado de Educación y Cultura, a través de la Dirección General de Cultura, ejecuta este importante certamen literario y científico de escritores dominicanos respondiendo al compromiso de promover el desarrollo intelectual y la cultura. Con la publicación de la obra "Trago Amargo" damos a conocer a la comunidad nacional una nueva obra de literatura dramática.

LIC LIGIA AMADA MELO DE CARDONA
SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Trago amargo
(Wish-Ky Sour)

A modo de presentación

UNA DE LAS tragedias menos conocidas en nuestro país es el alto nivel de alcoholismo entre mujeres de la clase media y alta (que son las únicas que pueden beber socialmente sin que el medio las penalice), sobretodo entre el grupo de mujeres que bordea lo que se ha denominado como la tercera edad.

Para esas mujeres, la bebida por excelencia en los Happy Hours y encuentros sociales, desde siempre, ha sido el Whisky Sour, una mezcla de whisky, soda amarga, limón y azúcar, muy refrescante y agradable al paladar, suerte de Daiquiri "fino".

La obra Trago Amargo es un diálogo entre dos mujeres que son una misma mujer. La una (Helena I), ha sido formada por la sociedad para la enajenación. Es la que nació para servir a sus hermanos, a su madre y padre, al Señor dentro y fuera de la iglesia, a sus hijos e hijas. La que ha de prometer servir a su compañero "en la enfermedad y la salud hasta que la muerte los separe", y la que se encuentra sola, en su promesa y sus sacrificios, cuando empieza a llegar a los cincuenta o sesenta años y su pareja, o sus hijos, tienen otros intereses.

Su contraria, (Helena II), es la que se niega a enterrarse en vida. La que entiende que tiene derecho a vivir dentro y fuera del tiempo que la sociedad ha establecido para ella. Fuera de los cánones

que hoy aplauden su espontaneidad y alegría y mañana tratan de reducirla a un ser inútil. Viviente vegetal, con funciones delimitadas al cuidado de la especie (esta vez de los nietos y nietas), que ya no siente ni padece los rigores del amor, la pasión, la creatividad, la búsqueda y los sueños.

Esa otra, (Helena II), la que se rebela y revela, es el alter-ego donde origina la tensión dramática que al final de la obra estalla cuando las dos, dentro del mismo vestido (o camisa de fuerza) se enfrentan abiertamente.

La obra comienza con un poema llamado EXIT y va mostrando, como en un mosaico, los distintos intereses y tragedias cotidianas que norman la vida de una mujer entrando a la tercera edad.

Las escenas que siguen muestran su obsesión con la trabajadora doméstica; con la ropa; con el exceso de peso; con su apariencia física; con las vidas prestadas de las telenovelas; con la religión o el Carismatismo; con la posibilidad del amor a su edad y en sus circunstancias.

Las búsquedas implican siempre un riesgo. El riesgo de ganar o perder, y la pérdida pasa a simbolizar esos deseos que se vuelven agrios, como el Whisky Sour que beben muchas de las mujeres de la tercera edad socialmente, entre amigas, en sus casas, o en hoteles y bares.

De bebidas, amores, ansias, esperanzas y miedos, hablan Helena I y Helena II, en la segunda y tercera parte de la obra, la cual conduce, al final, a la separación de las dos mujeres que son la misma. Una opta por la seguridad de su casa, aún a costa de si misma, y la otra opta por ser, por la espera, por la posibilidad. Lo que sucede, al final se encontrará, como es lógico, en la conclusión de la lectura de esta obra o de su puesta en escena...

ESCENOGRAFÍA

La escenografía es siempre opcional y dependerá de quien la estructure. En la puesta en escena que ya se hizo, por Jorge Pineda y Henry Mercedes, con las actrices Carlota Carretero y Karina Noble,

la acción se llevó a cabo en un salón de costura donde una mujer trata de armar, o coser, los pedazos de su vida (representada en un vestido que usa al final para retener a su contraria). Del techo cuelgan, boca abajo, las mujeres que ha sido y en el centro se encuentra el maniquí actual en el que trabaja.

Adicionalmente a los maniquíes, se encuentran también en el escenario dos baúles. El más grande, además de guardar los despojos de Helena I, sirve para (en la primera escena) permitirle dar a luz a su alter-ego. El más pequeño, lo utiliza Helena II para guardar sus experiencias y la pequeña existencia autónoma que va construyendo al margen de la otra Helena.

Wish-Ky Sour

*"No encuentro paz,
ni me permiten guerra.
Ni libre soy, ni la prisión me encierra."*

GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA

(Sola, antes de que le comiencen los dolores, Helena I monóloga mientras cose sentada encima de un baúl grande que está habilitado para que de él surja, simulando un parto, Helena II...)

HELENA I:

No sé si las zanahorias, la cebolla y el apio nacen al revés. Si es el sol quien las hala, o la tierra la que está de bruces y yo la que andando de cabeza estoy creyéndome de pie. De hecho no sé nada en estos días. No sé ni siento nada, excepto que el estómago me crece, que la pierna izquierda me comienza a doler, que mi pelo no tiene el mismo brillo, no importa la clase de shampoo que utilice, que ningún hombre levanta la cabeza cuando llego al Banco o a un restaurante, que mi marido ya ronca y tengo que voltearlo para poder dormir, que nos acostamos de cada tres meses un día y ahora todo es un ritual donde no debo insinuar ni insinuarme para no inhibir la incipiente presencia de lo de antes...

(Después de sus dolores de parto, mientras cose, Helena I da a la luz a Helena II, quien se refugia en su rincón, se sienta encima del baúl pequeño y desde ahí comienza a responderle a Helena I...).

HELENA II:

Cuando todos te respetan y es la apariencia tu mejor carta de presentación. Dueña y señora, Doña y propietaria de un condominio, razonable inversión en obras de arte, un marido que te adora, y amigos que te quieren —a vida o muerte— preservar, sabes que llegó la hora de cambiar de hotel...

HELENA I:

¿La hora de qué? Es tan fácil hablar de que Llegó la hora, ahora que las horas no cambian nada porque la vida es este levantarse, constatar las estrías, ver los estragos en la cara, preparar el café, leer los periódicos frente a otro cuya atención está detenida en las noticias, en las actividades programadas para SU día.

Oye... ¿me ves?... ¿me escuchas?

¡ESTOY AQUI!...

Soy la misma mujer a quien dijiste amar...

HELENA II:

Alguien debe colgar a García Márquez por donde duele. Por su culpa todas las felices abuelas de antaño pretenden hoy desafiar lo inexorable. En el siglo XVI el tiempo de vida de la mujer era treinta años. Treinta años de vida pasional claro. Hoy, con cirugía y el plan de ejercicio de la Jane Fonda (que por cierto se sacó dos costillas para reducir la cintura y nadie lo sabe) le hemos podido arrancar quince o veinte años más a la vida, pero pensar que las mujeres de más de sesenta puedan...

¡ES UN ASCO! ¡ES UN ASCO! ¡ES UN ASCO!... me decía mamá, cuando le regalé el libro, retorciéndose y limpiándose el rostro, el cuerpo, ¡LAS MANOS!, como Eva cuando Dios la reprendió por haber seducido a Adán y la condenó a parir con dolor y a salir del paraíso...

Morena soy, Oh hijas de Jerusalén, porque el sol me miró no porque soy mulata pura sangre...

Sulamita, mi amado metió su mano por el agujero y se conmovieron mis entrañas.

Me levanté para abrir a mi amado y MIS MANOS gotearon mirra sobre las aldabas de la cerradura.

Abrí yo a mi amado, más mi amado se había ido y tras su hablar salió mi alma.

Por las noches busqué en mi lecho al que ama mi alma y no lo hallé.

Levanteme y rodé por calles y plazas. Busqué al que ama mi alma. Busquelo y no lo hallé.

¡LÁVAME CON TU AGUA, OH FIEL AMANTE, MI SEÑOR!
Y SERAPHITA, SERÉ BLANCA COMO LA NIEVE.
¡Désциende sobre mí Espíritu Santo!
¡Désциende sobre mí OH Espíritu Santo!
¡DESCIENDE SOBRE MI, OH ESPIRITU SANTO!
Todos los domingos... y fiestas de a-guardar...

HELENA I:

¿Aguardar qué?

HELENA II:

Aguardar a que la vida se asome.

No basta el sol. Los helechos. Las orquídeas, las camas bien tendidas, los muebles perfectamente organizados, los arreglos florales. La muchacha que mantiene intacta la apariencia de orden por encima del naufragio.

— Cuando ella no llega siento que todo es inseguro...

— Pero, ¿y es esa la razón por la cual la muchacha nos es tan indispensable?

— ¿No será porque ella anuncia que hay vida más allá de esta vida, una elementaridad, una cercanía a los sentidos que tu desconoces, que yo desconozco, o que conocimos alguna vez y hemos olvidado?

— Tú ¿por qué contrataste a Zoila? ¿Por los platos exquisitos que sabe hacer? ¿porque es flaca y las sirvientas flacas se supone que casi no comen? ¿o porque te dije que hace años que "no sabe de hombres"?

— ¿No será porque de algún modo, como toda buena ama de casa de la clase media, lo que una busca es una zombie asexuada que no desate las furias del averno?

HELENA I:

No la contraté porque según dijo sabe cocinar. Miré sus piernas, su esbeltez, su agilidad de gacela mal-nacida, supe por su aroma que todavía era una presa deseable y le ofrecí el bienestar de mi

ropa, mi jabón, un buen desodorante, buena paga, para que en el cuarto de servicio ejerciera mi libertad y no su cárcel...

HELENA II:

Y no TU cárcel, querrás decir, Helena...

HELENA I:

La de ella también es una cárcel...

HELENA II:

Pero más fácil de escapar, ¿no crees?

No existe una libertad más completa que la de las que no le importan a nadie. Las barreras entre el pensamiento y la asumida "feliz brutalidad de los brutos" son más tenues...

HELENA I:

Yo también llegué a pensar alguna vez que la elementaridad tenía algo que ver con la clase. En el climax de mi idiotez llegué a creer que la solución para mi angustia era un obrero portuario o un chofer de camión, sólo para descubrir, con el mismo horror de Delmira Agostini frente a su esposo, el criador de caballos, que la pasión no nos hace sordas ni miopes, que después de esas dos horas de retorno a la feliz brutalidad de los animales hay que conversar y comer con esa persona en la misma mesa, escuchar sus opiniones...

HELENA II:

Tu marido no parece haber llegado a las mismas conclusiones...

HELENA I:

Los hombres tienen esa extraña propiedad de separar la genitalia de la cabeza, de poder aturdirse dos horas con la muchacha del servicio y luego sentarse a la mesa con la esposa como si el comer y el sexo fueran la misma cosa.

HELENA II:

— ¿Quién te mandó a jugar a Juana de Arco?

HELENA I:

El problema es que ahora no estoy tan segura de cuales eran mis verdaderas intenciones. De si lo que yo intentaba hacer con Zoila era ayudarla, o revivir la tensión física de los viejos buenos tiempos...

HELENA II:

Pero, tú siempre fuiste más mental que física...

HELENA I:

Ni lo uno ni lo otro. Quise jugar a EROS, eso fue todo...

HELENA II:

No todos los hombres de la clase media son así...

HELENA I:

Nooooooooo, son maravillosos y lo hacen todo muy bien. Son buenos profesionales, conversan, visten bien, te invitan a cenar, aprenden a bailar, quieren hijos que pongan en "alto su estirpe" ... Mujeres elegantes...

¡MIRAME LAS UÑAS!...

¡Estás engordando!

¡Esa ropa no te queda bien!...

Tienes que darte otro corte de pelo

¡¡¡Tienes, Tienes, TIENES!!!

HELENA II:

No veo razón para violentarse...

HELENA J.

No estoy violenta. Mi problema es que la paciencia de EROS no es infinita. Tuve que aferrarme a mis hijos, a la telenovela que, todos los días a las once, cuando los muchachos se iban a la escuela, se habían tendido las camas, sacudido todos los objetos del polvo de la calle, reemplazado el jabón, repasado la ropa, ordenado las

camisas para la semana, me hacían sentir, me hacían creer que aún estaba viva. Que, entre habichuelas que se quemaban y pastillas para la presión alta por lo menos algunas allá afuera se habían atrevido, vivían...

HELENA II;

¡Qué algunas allá afuera vivían!, pero Helena, ¿te das cuenta de lo que acabas de decir?

Cuando la televisión se vuelve un tranquilizante hay que apagarla. A mi me interesa más Sharon Stone: "You want to screw me right?", que esas bobaliconas heroínas cotidianas, siempre pobres muchachas, herederas de algún multimillonario, secuestradas por una bruja mala, que terminan de sirvientas en la casa de un señorito que se ha de enamorar de ellas, con la fiera oposición de la madre y de la novia, que como toda "niña bien" de la clase media también la ha de odiar a muerte.

Después que se ha visto una telenovela, se han visto todas...

"Hay un documento que tu padre me dio antes de que nacieras...

No lo sabes, pero ese lunar azul que tienes debajo del ombligo es el sello de los Rosenfeld... Desde ahora en adelante podrás teñirte el pelo de rubio como nosotras, usar ropa interior de seda y sobretodo ¡ARREGLARTE ESAS MALDITAS UÑAS!..."

Prefiero a Sharon Stone, porque nos parecemos, aunque yo todavía uso ropa interior y la exterior sólo me sirve para despistar y escaparme, de vez en cuando, de cuando en vez, y que mis policías no lo sepan...

HELENA I:

Se nos acercó y le dij^o ¡No has ido a visitarme! y había tal furor en sus ojos que supe de inmediato que no se trataba de matters of business o asuntos de oficina.

¿Quién es? le pregunté asombrada y como si le preguntara la hora respondió...mi amante. Así de golpe, mientras pagaba la cuenta con su duodécima tarjeta de crédito y dejaba la propina.

¿Y? (me desafió), mientras sacaba triunfante la llave...

Miré su yugular, preparé mi espada y contra toda recomendación sobre costos-beneficios, o interés en las acciones de nuestras joint-ventures, le dije... EL MIO está mejor...

¡SE LO DIJE! Yo misma, con estas manos de cocinera, con estas uñas tan horribles, con estas cutículas tan gruesas, ¡ESTAS MANOS Y PIES DE CHOPA!!!

HELENA II:

¡BRAAAAAAAA VVVVVVVOOOO!

HELENA I:

Pero no era verdad, nunca lo ha sido...

HELENA II:

Pero, Helena, ¿qué es lo que lamentas? ¿Que no fuera verdad o el no haberlo hecho?

HELENA I:

Lamento no ser como él. No tener capacidad para ser dual, para mentir, para imponer mi poder a toda costa...

HELENA II:

¿A eso llamas poder?

HELENA I:

¡Es poder! Por cada una de nosotras que se enfrenta a un hombre infiel hay docenas que lo aceptarían sin condiciones... Quizás deberíamos aprender un poco de ellos, pagarles con la misma moneda...

HELENA II:

Pero, ¿eso se llama poder, realmente?

HELENA I:

Cuando hablo de poder, hablo de poder hacer lo que ellos hacen.

¿Alguna vez quisiste tener un novio siendo casada? ¿Algo que transcendiera la vulgaridad, el inmediatismo, lo cotidiano que embota hasta la pasión más profunda? Jugar a los novios a los cincuenta. Viajar a una provincia a sentarse en un parque. ¿Demandar un chicle verde y una menta de eucalipto? ¿Algunos besos furtivos o furtivos apretones, en el parque, un zaguán o un semáforo?

¿Iniciarte en el permanente desconocimiento del otro y dejar que sólo conversen la arquitectura, la luz de ciertas horas, algunos rostros, rastros, el olor a lo que fuimos y lo que pudiera transmutar?...

Creer que la palabra adulterio no existe porque solo los adultos pueden adulterar los sentimientos, llenar de sucio las ilusiones más...

HELENA II:

La adulterez debería ser algo más que la capacidad de adulterar...

HELENA I:

¡¡¡LA ADULTEZ!!!! ¡¡¡JODER!!! ¡Mírate! ¡Mírame!, con estas tallas grandes, ropa sin ilusión para señoritas en las que no piensan ni Oscar de la Renta ni otros modistas. Con estos zapatos con plantillas para juanetes y almohadillas para el arco.

Ningún joven te miraría, me miraría, NOS miraría....

HELENA II:

¡Me niego a encasillarme! A usar estas ropas que otros consideran adecuadas para mujeres de "mi edad". ¿Qué es eso de "mujeres de mi edad"? No hay tales. ¡Hay mujeres con o sin imaginación, mujeres que no tienen buen gusto!

HELENA I:

Pero, eso no resuelve las estrías... ni la celulitis... ni el hambre que una pasa tratando de parecerse a Meryl Streep, ni los malditos masajes, dos veces por día, por una pobre muchacha que se está muriendo de hambre para que una pueda hablar de SU masajista en las reuniones sociales y decir... ¡Es tan fea la pobre que mete miedo!, pero tiene unas manos...

¡¡¡LAS QUE YO NO TENGO, CON ESTAS UÑAS HORRENDA!!!!

Si una se mete con un joven siempre habrá un desfase.

Como diría Benedetti, primero tienen un querer que imposibilita y una trata de demostrarles que el amor es algo más que lo aprendido, esa expresión torpe del instinto, o esa torpe expresión de lo que no puede decirse con palabras. Adoptan entonces tus teoremas y llenan de flores las esquinas. Un olor a mango entra en el apartamento... UMMMMMMMMMMMMMM, hay siempre tilo en la bañera, comienzan a regar las matas de las orquídeas y la casa comienza a decir te amo, como cantaba te amo cuando nosotras teníamos 25.

Entonces una vuelve a la misma angustia, al mismo preguntarse y ellos comienzan a no entender nada y una pasa del papel de amante al papel de niñera, para no herirlos, para no hacerles daño....

"Pero, pero... ¡Ven acá, muchachito lindo!... Pero, pero, si no hay necesidad de ponerse bravo... PERO, pero, ¡Si todo sigue igual!... CLAAAAAAAROOOOO.

Pero si era de esperarse... ¿Cuántos años tiene esa muchacha?... Pero, PERO, pero si cuando regrese del viaje te buscaré, CLAAA-ROOOOOOOO ...Claro que puedes volver, CLAAAARRRRRRRR-ROOOOOOOO MI AMOR, ¡Comemierda!, ¡INSECTO!, INSIGNIFICANTE, ESTÚPIDO, ¿QUIEN CARAJO TE CREÍAS QUE ERAS?"

Y ahí está una poniéndole compresas y torniquetes a las heridas, cuando las ganas que una tiene es de coger a ese carajo por el cuello, sacudirlo y darle un par de galletas...

Pero, después de sacudirlo llega la culpa...una piensa: este carajo puede ser mi hijo...a mi no me gustaría que otra mujer de mi edad "lo sedujera",... aunque haya sido él el que seduzca a una.

Todas conocemos la obsesión que tienen los jóvenes con las mujeres maduras, no hay que haber estudiado Psicología en la universidad para saber lo que dijo Freud, que todo joven está potencialmente enamorado de su madre y eso que crees es una reafirmación de TU poder de seducción no es más que el complejo de Edipo...

Entonces, después de sacudirlo, de agalletearlo, hay que atraerlo hacia tu pecho, colocarle la cabeza sobre tu regazo y cantarle, como las nanas negras norteamericanas de las películas del Sur...

HELENA II:

UUUUUUMMMUUUUMMMUMMMMM

Los niños grandes no cruzan la calle
evitan los puentes
y en los bosques la penumbra.

Los niños grandes no juegan con la luna
que redonda y muy arriba
puede hacerlos encharcarse

Los niños grandes no juegan con mujeres ma-duras no vaya a
ser que salga la loba
vestida de madre y...

CHOMP, CHOMP, CHOMPP.....

UMMMMMMMMMUMMM

HELENA I:

Estoy agotada ...

HELENA II:

¿Te tomaste el Prozac, Helena?

HELENA II:

¡Qué horror! ¡Suenas como mi madre!

HELENA II:

Y, ¿qué hay de malo en sonar como NUESTRA madre?...

Para las que optamos por esta guerra, por otro tipo de hombre y
por otro tipo de hambre, falta en el botiquín de la resistencia aparte de
la B12, la B6... para los períodos entre la men-arquía y la men-o-pausa...

HELENA I:

Ahora suenas como Roque Dalton. Tanta brillantez provocó
que lo fusilaran, ¡Pón tu barba a remojar!

HELENA II:

Querrás decir mi papada...

HELENA I:

Era lo que tomaba mamá, ¿recuerdas?, y lo que tomaban sus amigas cuando se reunían a las seis... esa hora... cuando todas las leyes de la gravedad se manifiestan, todas las estratagemas para entretenernos se relajan, nos relajan y una tiene que sentarse porque se siente...

HELENA II:

Nunca entendí porqué las mujeres preferían ese trago...

HELENA I:

Tenía caché, por lo del Whisky, y las frutillas y la soda. La verdad que sonaba elegante eso de pedir un "Whisky Sour"...

HELENA II:

A mí me suena más bien trágico, por no decir amargo... Whisk... Wisk... Wish... SOUR! ¡SAUER! ¡ESO ES! ¡UN TRAGO AMARGO!

HELENA I:

Cada generación de mujeres tiene su código...

HELENA II:

Mejor sírveme un "Ruso Negro"...

HELENA I:

Ya hay bastante negros en este país para que prefieras un Ruso...

HELENA II

Eso es porque nunca viste bailar a Nijinski...

HELENA I:

Con que con Sylvia Plath a estas alturas...

HELENA II:

¿Sylvia Plath?

HELENA I:

Si, cuando dice que ese hombre oscuro de los instintos es el que debe asaltar los solariums de todos los hospitales donde las mujeres de la tercera edad descansan su desencanto...

HELENA II:

Mira Helena, a mí lo que me gusta de Nijinski es que era bailarin y después Russo, nunca lo pensé como un hombre oscuro...

HELENA I:

Era tan oscuro que la oscuridad terminó tragándoselo, como si fuera todas nosotras... ¡JODER! ¡ESTAS UÑAS SON UNA MOLESTIA! ¡CUALQUIERA SE LAS ARRANCA!

HELENA II:

Creo que todo sería más simple si le pusieras un poco de leche a ese licor de café

HELENA I:

¿Y domesticar la bebida? ¡Definitivamente no!.. ¿no prefieres un "Sex on the Beach"?

HELENA II:

¿Cuánto tiempo hace que no haces el amor?

HELENA I:

¿Y tú?

HELENA II:

Desde que tú y yo nos...

HELENA I:

Se nota...

Aunque, si lo dices por los nombres de las bebidas están en el último libro de recetas para señoritas que me regalaron para mi cumpleaños...

HELENA II:

Tremenda idiotez...

HELENA I:

No, son divertidas:

Para tener un "sexo en la playa" sólo necesitas vodka, licor de Pera, un cuarto de jugo de naranja, un cuarto de jugo de piña, y un chorrito de cherry para darle color...

HELENA II:

¡Qué fácil sería la felicidad si todo dependiera de las mezclas! Una se entusiasma y fácilmente termina la noche con un somnoliento taxista...

HELENA I:

Que todo respetuoso te lleva a tu casa. Más que respetuoso apenado y pensando... ¡pobre mujer! ¡Su marido no "la atiende"! Yo a la mía no la dejo salir sola ni salir de noche y ¡mucho menos a beber!

¡Te imaginas la cara del tipo?

¡BUEN IMBÉCIL!

¡¡¡TE APUESTO A QUE JAMÁS SE LE OCURRIRIA PENSAR ALGO SEMEJANTE DE UN HOMBRE TRAGUEADO QUE SALGA DE UN BAR!!!

HELENA II:

Freud le llamó a tu resentimiento "envidia del pene"...

HELENA I:

¡Qué envidia ni qué cuentos! Estoy feliz con mi sonrisa vertical...

HELENA II:

Tu condición limita ahora hasta tu forma de hablar. "Sonrisa Vertical" es una casa editorial de Barcelona...

HELENA I:

¡No me exijas que diga las cosas como tú, Helena!
¡MEJOR CORTATE ESTAS MALDITAS UÑAS!...

HELENA II:

¿No te aburres de estar aquí Helena? ¿No has pensado en mudarte?

HELENA I:

¿Para qué Helena? ¡Todas las habitaciones son iguales! En todas estuvimos alguna vez, y antes que tú, él, ella, aquel, aquellas, y antes que aquel, aquella, esta multitud que al entrar habita...

HELENA II:

Puedes cambiar de hotel, tomar una habitación sencilla...

HELENA I:

¿Quién dijo que la soledad es sencilla, o que lo sencillo es la soledad? Lo que no es sencillo es entender que más vale estar acompañada que estar sola, aunque viva sin vivir en mí, como tú dices...

HELENA II:

El problema no es que vivas sin vivir en ti, sino que tan alta vida no esperas que hace tiempo que te convertiste en un vegetal. El problema es que cada vez que intento rasgar tus vestiduras me dices: "Hablemos de cosas que realmente importan" y me obligas a entrar contigo en un diálogo de sordas donde cada una enarbola sus razones, como en un diccionario de niñas jugando a adultas, apertrechadas en nuestras respectivas orfandades...

HELENA I:

Siempre he hecho lo que haces, pero es que ahora no queda mucho tiempo...

HELENA II:

No Helena, te equivocas una vez más. Ahora YA NO HAY TIEMPO...

HELENA I:

Pero, ¿Tiempo para qué Helena?

HELENA II:

Para vivir Helena, para volver a ser, volver a crear, bailar, sonreir, enamorarnos. Para perder peso y parecer la mujer interesante que fuimos. Para arreglarnos las manos, ¡CORTARNOS ESTAS UÑAS!

¿Recuerdas a José Canó? ¿A Miguel Paredes? ¿A Roberto?
¡Tuvimos siempre tantos enamorados!!

¿Te acuerdas de las serenatas, del matinée de los domingos ¡siempre con chaperonas!, de la misa de las siete y el chance, al regreso, de besarnos en algún portal?

¿Te acuerdas del temor de Cándida de que perdiéramos "la tapita" y los interrogatorios terribles a que nos sometía cada vez que un muchacho nos hacía "yuca"?

¿Te acuerdas del sabor extraño de otra lengua en la boca y de la mezcla de salivas?

¿Te acuerdas como nos decían que nadie podía ponernos un dedo del cuello para abajo?

¡Ah, esos fueron los buenos tiempos! ¡El tiempo cuando todo era posible entre las siete y las diez de la noche!... Después una se acostaba, todavía ruborizada con las humedades imprevistas, ignorando que otras colarían el café porque había que llegar al altar "pura y virgen".

Ahora para ti es siempre cuestión de esperar:

Esperar a que llegue el marido del Club, o de su reunión con los amigos. Esperar la llegada de la pensión o la remesa. Los regalos del Día de la Madre, o los de Navidad.

¡ESPERAR! ¡ESPERAR! ¡ESPERAR!

Los del 14 de febrero ya no llegarán porque los dejaste de recibir hace ¿cuántos años?...

HELENA I:

¡Ah! ¡Una echa de menos esos regalos, aunque siempre nos regalaran cosas para la casa, como si una y la casa fuesen la misma cosa!...

Como si una y la casa fuéramos la misma cosa...

¡Soy una bestia encadenada al violento temor de los vencedores!...

¡BESTIA!... BESTIAAA!... ¡BESTIAAAAAAA!

HELENA II:

Yo hace tiempo que decidí desatar mis velas y construirme un mar a la medida.

En ese mar el viento me habla de la cañada, de los ríos y lagunas donde aprendimos a sortear las piedras, de las flores y frutos silvestres, del animal amor de los animales, del sexo entre la hierba o entre corrientes, en baratos moteles para estudiantes o en baratas habitaciones de hotel y la embriaguez me hace olvidar el peso de la puerta sobre la espalda...

HELENA I:

En medio de ese mar no olvides los techos desprendidos por el viento, las calles vueltas charcos, la oscuridad sólo rota por la rota luz de dispersos cristales, el pavoroso silencio después del primer azote y de la primera calma, furor de los verdes y los azules, guerra entre el agua y el aire, donde el cuerpo es lo firme y es la víctima...

HELENA II:

Víctima, ¿quéquieres?...

¿Que la tercera edad nos acoja en sus asilos y comience a éternarnos una a una?

HELENA I:

Quiero destruir la memoria de unas manos en el pelo y del tacto que se desliza por la espalda.

Quiero buscar el origen de mis ataques de insomnio, de la repetida violencia que sacude la condición de ser mujer.

Convulsión de convulsiones, saliva, lengua que se muerde, para no rodear y destruir los muros del amor, para no asesinar sus enanas y sonrientes guardaespaldas...

Urgente voz que se escapa cuando todos se van y sólo queda limpiar de pretensiones las cenizas.

Cuando grito para quebrar los diques tras los cuales se esconde la pasión que se procura, para no regresar a los siete años, para no volver a ser temerosa guerrera entre leones o amada deidad de seguidores de Budha...

Quiero, acallar el crujido de estos pasos silentes.

¡¡¡Estos Pasos, ESTOS PASOS, ESTOS!!!!...

Pasos que anuncian...

HELENA II:

¿Que anuncian qué, Helena?

HELENA I:

No lo sé Helena. Por primera vez no sé lo que es. Sólo sé que me angustia, que me mata, que no llega... ¿Será la muerte?

HELENA II:

¿Cómo puedes hablar del llegar de la muerte si ya estás muerta?

HELENA I:

¿Se puede estar viva llena de estrías y celulitis?

HELENA II:

Y de arrugas también Helena, pero ello no nos impide desear, salir, enamorarnos, bailar, reirnos, mudarnos, crear nuevos espacios...

HELENA I:

Hacer el ridículo...

HELENA II:

Dicen los Proverbios que enlazada eres por las palabras de tu boca y PRESA por las razones de tu boca...

HELENA I:

Las palabras que importan no son las que digo... ¡Helena!, ¡vamos a hablar de cosas que realmente importan!

HELENA II:

¿Cómo qué, Helena?

HELENA I:

La vida, la muerte, la vejez...

HELENA II:

¿Y de qué crees que hemos estado hablando, Helena?

HELENA I:

¡MIRATE! ¡MIRANOS!, de la única vida que podemos hablar ahora es de la vida eterna... Ya no tenemos treinta años, si quisieramos trabajar no nos contratarían en las oficinas, al contrario, ahora se están inventando el "early retirement", ya no se estila que una pueda volver a empezar...

HELENA II:

Esclava eres por las palabras de tu boca. Y PRESA por las razones de tu boca...

HELENA I:

Esclava, pero en paz... Helena

HELENA II:

Está bien, Helena. ¡Ganaste!

Te devuelvo tu edad, tu nombre y apellidos. El cordón umbilical de nuestra memoria común. La que te empeñaste en construir por encima de mis advertencias y resuellos, por encima de todas mis protestas.

¿Cuántas veces me llevaste al Psiquiatra? Si coges la guía de teléfonos no hay uno solo que no hayamos consultado, que no nos haya recetado su particular visión de la felicidad?

¿Cuántas veces me enfermaste de enfermedades reales o psicosomáticas que no pudieron impedir que nos arrastraras a tu lógica, a tu instinto de conservación, a tus egoísmos, a tu tendencia a la acumulación?

¿Cuántas veces me condenaste a la muerte en vida que te empeñabas en celebrar cada aniversario, con nuevos anillos de la interminable cadena con que nos esclavizaste a un rol, a una función, a una tradición que desde el paraíso nos ha condenado a parirnos con dolor?

¿Cuántas veces has intentado que acepte una tradición que hoy nos condena a dejar de vivir porque el papel de una mujer como nosotras es "esperar la muerte con dignidad"?

¿Cuántas veces hemos tratado de discutir estos problemas y tu me exiges coherencia; que hable en "tu lengua", para no disturbar tu normalidad, tu equilibrio, la paz que construyes todos los días a costa de mí?

¿Cuántas veces has definido como madurez mi ausencia de demandas, mi aceptación de lo que TU quieras construir como cotidianidad, como sostén para tus planes?

¡Estoy harta de tus manipulaciones, Helena!

HELENA I:

¿Qué será de mi sin ti Helena? ¿De este sobrevivir que sin tu cuestionar perdería la sal, el ser?

¿Qué será de mí si te vas?

¡¡¡Helena!!!

HELENA II:

¡Es tarde!

HELENA I:

¡NO TE VAYAS! ¡POR FAVOR! ¡HELENA!

HELENA II:

¡¡ES TARDE!

HELENA I:

¡¡¡OLVIDATE DE ESOS PASOS!!! ¡¡¡NO LE HAGAS CASO HELENA!!!

HELENA II:

¡¡¡ES TARDE!!!

HELENA I:

¡¡¡SI NO ME RESPONDES ME VOY A CORTAR LAS MANOS!!! ¡¡¡SI NO ME ATIENDES ME VOY A CORTAR ESTOS DEDOS HORRIBLES!!! ¡¡¡ESTAS ASQUEROSAS UÑAS!!!

¡¡¡SI NO ME HACES CASO VA A CORRER LA SANGRE Y TE VA A SALPICAR!!!! !!!TE

VA A ENSUCIAR Y NO VAS A PODER PARARLA!!!! NO VAS A PODER IMPEDIR...

¡SI NO ME HACES CASO!... ¡¡¡¡HELENA!!!!...

!!!!NO ABRAS!!!! ¡VEN PARA ACA!

¡ACERCATE!

¡NO!

!!!!!!NoABRAAMMAAMAAaaaaAAAGAAA

AssssssssssssssSSSSSS!!!!!!

HELENA II:

¿Llegas?

¿Al fin?



JOSEFINA BÁEZ

DOMINICANISH

definir su identidad, para vivir partida. El asunto de la pronunciación es un reflejo de la ambigüedad, de lo único que te distingue de los otros. Allá, La Romana; Aquí, el Alto Manhattan y en el medio la adopción de la filosofía hindú que le permite unir dos aspectos que se disociaron.

Este es el primer texto de esta antología en el cual la problemática de la mujer no tiene relación con el hombre, se sitúa más allá de su género, a pesar de que el resultado es la visión de una mujer. Las migraciones y la identidad nos traspasan a todos por igual. La diáspora, los y las dominican york, el aquí, el allá y viceversa nos ubican inmediatamente en terreno conocido y nos entregamos a este espacio temporal de la nostalgia asumida y reímos y lloramos, pero jamás nunca caemos en las redes de la ironía del relajo vulgar, del lugar común: cadenas de oro, tenis con luces y maletas repletas de zapatos. Y justamente no caemos porque no nos tiran, porque creo que en esta propuesta el tíguere sí pudo dar el salto tántrico en el espacio que separa el aquí del allá.

Origen

A los tres años que habla inglés, ¡Americian Bell!
ANo se de donde escuché esto, pero lo repetía con la actitud de la muchachita ajentá. Ustedes saben, la que desde su sillita es dueña de su mundo, con gran propiedad.

Aquí me hubieran catalogado de "gifted".
Dejaba las palabras en la primera sílaba.
Leche Le Agua A Mamá Ma (pegué) Mara Ma.
Mis hermanos indagaban las reglas de mi inglés.
"¿Cómo pueden dos palabras diferentes ser una misma?".
Mi respuesta: "no discutan".

Pikin epanish

Hay cosas pequeñas que me interesan mucho: las que algunas veces hastían, las que muchas veces pasan por desapercibido por ser tan obvias; las que una lleva consigo y otras que hace siempre (aquí también los pantis se tienden en el baño); las nuevas, las posibles, las maravillosas.

Reconociendo mi realidad me río mucho de mí.
Y yo soy igual a un fracatán de gente que tenemos orígenes sociales similares; quienes intercalamos risa y llanto, gustos y sustos, dolores y tambores, bachata y rap, aquí y allá. Yo soy una Dominican York. Y esta condición me otorga una infinitud de estímulos constantes y variados. Enriqueciendo mi cultura personal en formas

inesperadas. El texto, al igual que la puesta en escena de Dominicanish ilustra la creación y estado de mi universo personal. Y viva, cambiante, llena de contradicciones y posibilidades, estoy en camino a la casa de lo constante.

Sólo ahí, en lo constante, tengo garantee.

JOSEFINA BÁEZ

Dominicanish A performance text

Every sin's vegetable
Vegetable vegetable
Refrigerator refrigerator fridge
Comfortable comfortable comfortable
Wednesday sursdei zerdeis

Once in a while everi sin'
Son sin' something sin
Past perfect perfect past
Regular irregular
ING very very very good
Ando cantando
ING singing
Di Ar er ir
A as in Michael
M as in apple
I thought that I vill never learn English
No way I will not put my mounth like that
No way jameas ni niver no way
Gosh to pronounce one little phrase one must
Become another person with the mouth all
Twisted Yo no voy a poner la noca así como un guante
Don't get me wron yo se un chin yo me sé
Girl loves you Me Tarzan you Jane you me
Mine love you do does and doesn't been
Very very very good to me mine myself
Pero I U you
Me da vergüenza poner la boca así
La lista crece La lista creció

Presente y pasado simple

Creció creció creciendo

One way to Santo Domingo

Exchange today today 12:50

Trips to the airport rest in peace

Balaguer leave us the fuck alone leave us alone

Man leave Me alone Dominican cake any

Ocasión march to take back our streets

March against police brutality celebrando

Abril translations.

Brujo haitiano brujo colombiano

Brujo de las matas

Rooms for rent GED ESL free classes

GED Esl Citizenship classes

Smokeshop 24 hours calls 39 cents a minute

STD ISD PCO STD ISD PCO

Fax to let **best of both worlds**

For hire please sound horn veg. Non veg.

Hotel Fresh tickets.

Special signs signs of specials donde Roy

Foodurama o el 10 cent Gimbels o Korbette

10 for 1.99 and free with purchase

pay for it it's free Alexander the Grape

whach yu ma; call it

Repeat after me whach you ma' call it

Aquí los discos traen un cancionero.

Discos del alma con afro. Con afro black is bautiful.

Black is a color. Black is my color.

My cat is black.

Burt first of all baseball has been very very very good to me

Repeat after me repeat after you

I U a e o iu you

You in a secret you in a whisper

In a cloud of smoke I found my teachers.

In an LP jacket I found my teachers

Stiched suede bell bottoms on

Openly displaying their horoscope signs

Gemini capricorn pisces leo lio

In that cover I found my teachers

Los hermanos Tonga Isley

Los hermanos Isley

The Isley Brothers.

Repeat after them

My teachers the Isley Brothers

Repeated a whisper

Whispered a little louder

Sing a song sang a song

Sang a whisper

The list grows the list grew

Grows grew growing

Growing smoot soft hard Growing

Hard Sweet memory growing soft

Sweet passion growing up horizon

Promise everlasting each and everyday

You are the heaven I need to see

Gu nai naigu

Last Saturday my teachers sang in Soul Train

Now I don't care how my mounth look I like

What I'm saying

Boy girl loves you she does she doesn't

A mor And more

Drifted on a memory

Ain't no place I'd rather be than with you yeah

Loving you.

Well three times well well well

Day will make a way for night all I need is a candle light and a song yeah soft and long yeah Glad could be here alone with a lover unlike no other.

Sad to see a new horizon slowly coming into view yeah
I want to be living for the love of you oh yes I am
All that I'm giving is for the love of you oh right now
Frequent flying to the dictionary grooving it diggin' it
Fight the power fight the power fight it
Past is not present you know better than anybody else
How I used to die to sing like Fausto Rey but past is not present

El present is a gift

Cool as a cucumber like Peter thru his house
Leather leather lederisima tell me with who are
You hangin' out and I will tell you who you are
Por H o por R that doesn't ring a bell
Out of the woods just out of the boat
With two left feet
I went back there on vacation
There is La Romana
Here is 107th street ok

Tú sabes inglés?

Ay habla un chin para nosotros ver si tú sabes

I was changed they were changed he she it were changed too
Pretérito pluscuamperfecto indicativo imperativo
Back home home is 107 ok
Full fridge full of morisoñando con minute maid
To die dreaming as a maid in a minute
Yesterday in homeroom and today in the cafeteria the bilingual students me cortaron los oos.

They looked at me with the who-you-think-you-are-bitch attitude.

And the North Americans laughed at my corny vocabulary.

I ain't no bilingual nerd. I'm just immersed in ***the poetry of the senses. Poetry that leads to acts of love.*** Like a prayer.

Like foreplaying. Poetry taught by my teachers:

The Isley Brothers

A turn before the guitar solo side side side side side

Point turn stop point turn stop point turn stop

Repeat after me repeat after them

Mister Juarez, My ESL teacher and later Mrs. Kisinsky, my monolingual teacher were amazed, 'cause I had the **vocabulary found in wet tongues** and hookie party goers. And I, believe it or not, was none of the above.

Me, the Dominican miracle in 84th street in Brandeis representatin'

Writing phrases and sentences in perfect syntax
Filled and full sensual images.

Repeat after me repeat after them

Repeat after them repeat after me

SAT scores double but in no university catalog
I found my theachers: The Isley Brothers.
I did not see no class, department, major, minor, sororities, fraternities **grooving' with soul.**

Repeat after them repeat after me

Now I'm part of my teachers' tour

Smoke and all the Garden

Smoke and all the Apollo

Smoke and all the Great Hall n San Francisco

No, no, no Samantha

Roland is the cutest and then Marvin

Tour of idiomatic expression

Class consciousness

Fight it fight it fight it regular fight it irregular

ING the sweetest of actions
Boy girl loves you she did she does she will
Chi tu chi sa chi be chi mu chi cho que bien ain't no place I'd rather
be than with you yeah loving you well three times well well well.

India moves with Modi Xerox
Ashoka Birla Supreme Maha cement
I want my thunder Ajanta weds
Ellora **Nuclear weds Namaste** Mira weds Khrisna Traffic
police for you with you always
Saraswati travels Durga travels Surya travels
Government apporved officer's mess

Let's go to the house of the Lord
Brujo haitiano brujo Colombiano
Brujo de las matas
Let's be real Let's do the impossible.
Recordando al Ché
Let's remember a Ernesto.

Forgotten deities
Looked at me recognized me
In the process they became
Tumeric yellow
I jet black
Home is where theatre is
Loud colos
On silent faces
Rude dances
On angels faces
Sounds dancing angels facing loud silent
Silence on color faces.

Take take take off every pinin your way unleash this starched
sari let its prints and colors play

Wild ragas

Foreplaying to the juiciest kalankhan
Forreplaying in the juiciest dulce de leche
And yet

Thanks to the Ganga gracias al ganjes los **tigres de Bengala**
no enchinchan la sed el salto del tigere hace rato que no es tántrico
thanks to the ganga **belgal tigers** don't move me long gone tantric
attacks.

Julio, te quiero mucho pero no tanto para morir por ti, Julio, I
love you so much but not enough to die for you.

Marisol, tú no entiendes tú no me quieres ej maj tú nunca me
has querido

Marisol you don't understand you don't love me In fact you
have never loved me

Julio mi amor don't say that remember what happened to Anita
Rosa Raúl and now Lourdes in decisiones 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,
187 781 718 1 o 2 201 212

my king of contradictions that verbal addict
monolingual linear lover

187 781 718 1 o 2 201

But then again,
Kings and servants depende on each other
There can be no king without a servant
And no servant without a king
For silk comes out of a worm
Gold out of rocks
Fire from a piece of wood
But have you heard of the friendship of a king?

As you have heard a gambler that is honest a snake that for-
gives a passionate woman who is calm an impotent man who is
brave a drunk with discrimination

But then again, how can servants be well?
It is said that the poor, the sick, the dreamers
And the fools always go into exile.

Poor, sick, dreamers and fools exile.

Who can tell what detours are ahead?
Another trial? Sure. Another jail? Maybe.
But if you beat the habit again and kick TV,
No jail on earth can worry you too much.
Tired? You bet. But all that I'll soon forget with my man

Crooked cupid
A woman named City
Hips swing male or female
We swing creating our tale
Male or female we swing

No one to blame or complain but go
Just go let go go slow go fast
But go
Crooked City
A woman named cupid
City glorifying the finest brutality in blue
City nuestro canto con viva emoción
City a la guerra a morir se lanzó
Suerte que la 107 se arrulla con Pacheco
Pacheco tumbao añejo
Pacheco flauta Pacheco su nuevo tumbao el maestro el artista
Tremento Cache compartido en cruz
Juntos de nuevo como al detalle Tres de Café y dos de azúcar
Con el swing del tumbao y Reculando como Ciguapa

Me chulié en un hall
Metí mano en el rufo

Craqueo chicle como Shameka Brown
Hablo como Boricua y me peino como Morena

La viejita de abajo no e' viejita ná
El super se está tirando a la culona del 5to piso
Jangueo con el pájaro del barrio
Me junto con la muchacha que salió preñá
Salgo con mi ex
Hablo con el muchacho que estaba preso
Garabatié paredes y trenes
City
I pulled the emergency cord
If you want to be prompted in English press one
If you want to be prompted in Spanish press two
Enter your card number
To place a domestic but not a national call dial 809
Todos los circuitos están cerrados, trate su llamada luego

1 kk

Please leave your message at the sound of the beep

Although zip coded batey
Water Con Edison galore
Aquí también los pantis se tienden en el baño

For example you see a rope and think it is a snake.
As soon as you realize that the rope is a rope, you false perception of a snake stops, and you are no longer distracted by the fear which it inspired.

Therefore, one who wants to liberate herself must know the nature of the real self and the unreal.

When appearances cannot distract you anymore, then comes knowledge; then comes complete discrimination of the real and the unreal. When the vision of reality comes, the veil of ignorance is completely removed.

When our false perception is corrected, our misery ends.

You are real you are constant
You are the top in my priority
In my priority you are the top
In the top you are my priority
In my priority you are the top
Are you the top in my priority?
Top top top priority
Top top top priority

Sa Ri Ga Ma
Pa Da Ni Sa
Baseball has been very very very good to me
Sa Ri Ga Ma Pa Da Ni Sa
Baseball has been very very very good to me
But **you see**

There's no guarantee

Now I'm another person
Mouth twisted
Güiri güiri on dreams
Güiri güiri business
Even laughing

Laughing in Dominicanish

There's no guarantee

Ni aquí ni allá
Not even with your güiri güiri papers
There's no guarantee
Here, there, anywhere
There's no guaranteee
Without accent or PhD

Higher education took me to places of pain and pleasure History in black and white

Distinguished teachers: Pearl Bailey, Earth Fantasy, Wind September, Reasons and Fire, Ella Fitzgerald, Louis Armstrong and the dearest of all,

my favorite Ms. Billie Holiday teaching me the ups and downs of the heart the other side of love

Love is like a faucet it turns on and off
Love is like a faucet it turns on and off
In off enough in off

I have been very good to baseball too
God bless the child travelin' light

Here I am chewing English and spitting Spanish



SHEREZADA VICIOSO, CHIQUI

Es Licenciada en Sociología e Historia de América Latina de la Universidad Brooklyn College de Nueva York. Tiene una Maestría en Educación de la Universidad de Columbia y estudios de postgrado en Administración Cultural de la Fundación Getulio Vargas, de Río de Janeiro, Brasil.

Ha escrito cinco poemarios: *Viaje desde el agua*; *Un extraño ulular traía el viento* (con la colaboración gráfica de Tony Capellán); *Internamiento* (con la colaboración gráfica de Jorge Pineda), *Wish-ky Sour y Eva/Sion/Es*. También ha escrito y publicado una biografía poética sobre Julia de Burgos: *Julia de Burgos, la nuestra*, con grabados de Belkys Ramírez; el primer texto de crítica literaria feminista escrito en el país: *Algo que decir, ensayos sobre literatura femenina*; y *Bolber a Vivir: imágenes de Nicaragua*, con prólogo de Juan Bosch; *Salomé Ureña: a cien años de un magisterio*, y *Le decían Lolo: presencia del Che en las mujeres guerrilleras*.

Es autora de las obras de teatro: *Wish-ky Sour*, Premio Nacional de Teatro 1996; *Salomé U: cartas a una ausencia*; *Desvelos* (diálogo entre Emily Dickinson y Salomé Ureña); *Perrerías*, y *NYOR/islas*.

Desde 1986 publica una columna regular en el *Listín Diario*, y entre 1981 y 1983 colaboró con los suplementos *Aquí*, de la *Noticia* y *Cantidad Hechizada*, del *Nuevo Diario*, el cual creó y dirigió. Otras publicaciones son: *Tres manuales de capacitación en género*, el último en tres idiomas publicados con el auspicio de la UNESCO y el UNICEF, para El Caribe inglés, francés y español, y para la capacitación del personal de la Escuela de Diplomacia.